

***PROJEKT***

**UMOWA NR ………./MJWPU/………./2023/Z/WZP.331-1-…/23.U.WSP**

zawarta w dniu .......................... w Warszawie, pomiędzy Województwem Mazowieckim, z siedzibą w Warszawie (03-719 Warszawa) przy ul. Jagiellońska 26, NIP 1132453940 (zwanym dalej: „Nabywcą”), w imieniu którego działa Mazowiecka Jednostka Wdrażania Programów Unijnych, z siedzibą w  Warszawie (00-189, Warszawa), przy ul. Inflanckiej 4 (zwana dalej: „Zamawiającym”), reprezentowana przez Pana Mariusza Frankowskiego – p.o. Dyrektora Mazowieckiej Jednostki Wdrażania Programów Unijnych

a

…………………………………………………………,

łącznie zaś „stronami”, o następującej treści:

Strony zawierają umowę bez stosowania ustawy z  dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 1710, ze zm.)  w związku z art. 2 ust. 1 pkt 1 tej ustawy.

**§ 1.**

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczeń online (na odległość) w zakresie języka migowego przez osoby biegle posługujące się językiem migowym zgodnie z  Opisem Przedmiotu Zamówienia („OPZ”) stanowiącym załącznik nr 1 oraz ofertą cenową wykonawcy z dnia ………. stanowiącą załącznik nr 2, zwanej dalej „usługą”.
2. Usługa obejmuje tłumaczenie z języka polskiego na język migowy oraz z języka migowego na język polski przez osoby biegle posługujące się językiem migowym.
3. Usługę Wykonawca zobowiązany jest świadczyć:
4. w postaci dyżurów tłumaczy w okresie od dnia podpisania Umowy przez obie Strony do 31 grudnia 2023 r., od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy, w godzinach: poniedziałki 08:00 – 18:00, wtorki – piątki 08:00 – 16:00;
5. zapewniając udział tłumacza i/lub tłumaczy podczas spotkań informacyjnych i szkoleń realizowanych przez Punkty Informacyjne Funduszy Europejskich (dalej „PIFE”) w województwie mazowieckim (Główny Punkt Informacyjny Funduszy Europejskich w Warszawie – dalej: „GPI” oraz Lokalne Punkty Informacyjne Funduszy Europejskich w Siedlcach, Radomiu i Ostrołęce – dalej: „LPI”) dla beneficjentów i potencjalnych beneficjentów Funduszy Europejskich. Spotkania informacyjne/szkolenia organizowane przez PIFE mogą odbywać się w tym samym dniu, ale w różnych godzinach z odpowiednim odstępem czasowym pomiędzy spotkaniami. Przewidywana liczba godzin tłumaczenia online podczas spotkań informacyjnych/szkoleń – 43.
6. Dyżury oraz udział tłumaczy podczas spotkań i szkoleń, o których mowa w ust. 3 będą pełnione i  zapewnione przez Wykonawcę w miejscu umożliwiającym połączenie internetowe wraz z kamerą za pomocą ogólnodostępnego programu wykorzystywanego przez Zamawiającego. Każdorazowo przed wykonaniem usługi tłumaczenia spotkania informacyjnego/szkolenia Zamawiający wraz z Wykonawcą dokona próbnego połączenia co najmniej 15 minut przed wydarzeniem. W przypadku awarii po stronie Wykonawcy powodującej brak dostępu do usługi Wykonawca zobowiązuje się nieodpłatnie oddelegować tłumacza do siedziby Zamawiającego na jego telefoniczne wezwanie w dniu wezwania, bądź w innym terminie ustalonym wspólnie przez strony. Miejsce pracy tłumacza zapewni Zamawiający.
7. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiedni potencjał kadrowy, ekonomiczny oraz organizacyjny niezbędny do należytego wykonania zobowiązań wynikających z Umowy, z uwzględnieniem poziomu staranności właściwego dla podmiotów profesjonalnie zajmujących się świadczeniem usługi tłumaczeń z zakresu polskiego języka migowego na odległość.
8. Zamawiający będzie zgłaszał Wykonawcy zapotrzebowanie na usługę tłumaczenia online na język migowy, o których mowa w ust. 3, drogą elektroniczną na adres ………………………..i/lub telefonicznie na numer………………., a Wykonawca ma obowiązek zapewnienia oczekiwanej przez Zamawiającego usługi tłumaczenia online.
9. Zamawiający poinformuje Wykonawcę z co najmniej jednodniowym wyprzedzeniem o wymaganej obecności oraz liczbie tłumaczy i  potrzebie ich udziału w spotkaniach informacyjnych i szkoleniach.
10. Zamawiający zastrzega sobie prawo odwołania usługi zgłoszonej w trybie wskazanym w ust. 3 pkt 2 najpóźniej dzień przed planowanym spotkaniem informacyjnym lub szkoleniem, bez prawa do roszczeń finansowych ze strony Wykonawcy.
11. Zamawiający zastrzega sobie prawo do realizacji tylko części umowy zgodnie z zaistniałym zapotrzebowaniem.
12. Strony będą potwierdzać wykonanie przedmiotu umowy po realizacji części wykonanych usług określonych w ust. 3 pkt 2 w pisemnych protokołach odbioru, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do umowy.
13. Strony będą miały możliwość wniesienia zastrzeżeń najpóźniej do 31.12.2023 r. drogą elektroniczną na adres: ………………………………………….., …………………………………………………... . Jeżeli nie zostaną zgłoszone zastrzeżenia w trybie, o którym mowa w zdaniu poprzednim, uznaje się, że usługa została zrealizowana w  sposób należyty i zgodny z umową. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy Zamawiający może żądać od Wykonawcy kary umownej w sposób określony w § 5.
14. Osobami upoważnionymi ze strony Wykonawcy do stałego kontaktu z Zamawiającym w sprawie realizacji przedmiotu Umowy są………….

Osobami upoważnionymi ze strony Zamawiającego do stałego kontaktu z Wykonawcą, w sprawie realizacji przedmiotu Umowy są………….

1. Zmiana osób wymienionych w ust. 12 następuje poprzez powiadomienie drugiej strony pocztą elektroniczną na adres ……………………………….. i nie wymaga zmiany Umowy lub jej aneksowania.

**§ 2**

1. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy w całości lub części innym podmiotom bez pisemnej zgody Zamawiającego.
2. W przypadku wyrażenia zgody przez Zamawiającego, o której mowa w ust. 1 Wykonawca może powierzyć wykonanie części czynności stanowiących przedmiot umowy podwykonawcom, na swój koszt i ryzyko, a za których prace będzie odpowiadał przed Zamawiającym jak za działania własne.
3. Wykonawca oświadcza, że realizowane przez niego tłumaczenia nie będą przez Wykonawcę w żaden sposób utrwalane i zapisywane na nośnikach danych.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do utrwalania i zapisywania tłumaczeń na nośnikach danych oraz prawo odtwarzania nagrań w późniejszym czasie.
5. Tłumacz wykonujący usługę tłumaczenia, wyraża zgodę na rozpowszechnianie swojego wizerunku, zgodnie z art. 81 ustawy z 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych ( t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 2509).

**§ 3**

1. Wykonawca zobowiązany jest zachować w tajemnicy wszelkie informacje uzyskane
w trakcie wykonywania umowy oraz wykorzystać je może wyłącznie do celów związanych z realizacją umowy.
2. Strony zobowiązują się do zachowania poufności postanowień niniejszej umowy, z zastrzeżeniem przypadków, gdy ujawnienie informacji wymagane jest na podstawie przepisów prawa.
3. W dniu podpisania umowy Wykonawca składa Zamawiającemu oświadczenie o zapoznaniu się z „Polityką bezpieczeństwa informacji Mazowieckiej Jednostki Wdrażania Programów Unijnych”, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do umowy.

**§ 4**

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości nieprzekraczającej ………….. (słownie:…………………………..), w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami, w tym:
2. Wynagrodzenie za dyżur tłumaczy, o którym mowa w § 1 ust. 3 pkt 1 wynosi –
…………zł brutto (słownie……………………….) za 1 dzień. Wynagrodzenie z tytułu dyżurów tłumaczy nie przekroczy łącznie kwoty ……………………zł brutto (słownie:……………………………).
3. Wynagrodzenie za 1 godzinę (60 minut) udziału tłumacza i/lub tłumaczy podczas spotkań informacyjnych i szkoleń, o których mowa w § 1 ust. 3 pkt 2  wynosi – ….. zł brutto (słownie:…………………………………..). Wynagrodzenie za tłumaczenia online nie przekroczy łącznie kwoty zł brutto (słownie:…………………………………………………).
4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury wystawionej po realizacji części wykonanych usług określonych w § 1.

Wyjątkiem będzie faktura za grudzień, która zostanie przekazana do Zamawiającego w terminie do 15 grudnia 2023 r. a zapłata nastąpi za miesiąc grudzień. Podstawą do wystawiania faktur będą podpisane protokoły odbioru, o których mowa w § 1 ust. 10. Strony będą miały możliwość wniesienia zastrzeżeń do 31.12.2023 r. zgodnie z § 1 ust. 11. Faktura będzie wystawiona dla Województwa Mazowieckiego, ul. Jagiellońska 26, 03- 719 Warszawa, NIP: 1132453940. Odbiorcą faktury będzie Mazowiecka Jednostka Wdrażania Programów Unijnych z siedzibą Warszawie (00-089, Warszawa), przy  ul. Inflanckiej 4, na adres której należy dostarczyć fakturę. Zapłata nastąpi przelewem na konto wskazane na fakturze, w terminie 14 dni od daty dostarczenia do siedziby Zamawiającego oryginału prawidłowo wystawionej faktury.

1. Dopuszcza się wystawienie przez Wykonawcę faktury w formie elektronicznej (e-faktura) oraz przesyłanie drogą elektroniczną faktury wystawionej w formie papierowej. E-faktury mogą być dostarczone od Wykonawcy na adres faktury@mazowia.eu.
2. Za datę zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
3. W przypadku, gdy wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy, na który ma nastąpić zapłata wynagrodzenia, nie widnieje w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, Zamawiającemu przysługuje prawo wstrzymania zapłaty wynagrodzenia do czasu uzyskania wpisu tego rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w ww. wykazie.
4. Okres do czasu uzyskania przez Wykonawcę wpisu rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu i przekazania informacji zamawiającemu lub wskazania zamawiającemu nowego rachunku bankowego ujawnionego w ww. wykazie nie jest traktowany jako opóźnienie zamawiającego
w zapłacie należnego wynagrodzenia i w takim przypadku nie będą naliczane za ten okres odsetki ustawowe za opóźnienie.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo, że Wykonawca nie może zbywać na rzecz osoby trzeciej wierzytelności należnych z niniejszej umowy.
6. Wynagrodzenie określone w ust. 1 stanowi całość wynagrodzenia i wszelkich ewentualnych kosztów, jakie ponosi Zamawiający w związku z realizacją przedmiotu umowy, w tym wszelkie rabaty i upusty oferowane przez Wykonawcę. Ceny jednostkowe wskazane przez Wykonawcę w ofercie nie ulegną podwyższeniu przez cały okres obowiązywania umowy.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo do rezygnacji z przyczyn od niego niezależnych z części usług, o których mowa w § 1, bez prawa Wykonawcy do roszczeń odszkodowawczych z tego tytułu. Ostateczne wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje jedynie usługi przez niego zrealizowane.

**§5**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne, które będą naliczane w następujących okolicznościach i wysokości:
2. niewykonania lub nienależytego wykonania tłumaczenia jednostkowego podczas dyżuru, o którym mowa w § 1 ust. 3 pkt 1 lub podczas spotkania/szkolenia, o którym mowa w § 1 ust. 3 pkt 2, w  wysokości 5% wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy;
3. 30% wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy za odstąpienie Zamawiającego od Umowy lub rozwiązanie Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy,
4. 30% wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy za odstąpienie Wykonawcy od Umowy lub rozwiązanie Umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie.
5. W przypadku naruszenia istotnych postanowień umowy przez Wykonawcę, Zamawiający może
ją rozwiązać ze skutkiem natychmiastowym. Zamawiającemu przysługuje w takiej sytuacji kara umowna
w wysokości 30% wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 umowy. Oświadczenie
o rozwiązaniu umowy zostanie złożone w formie pisemnej z podaniem uzasadnienia rozwiązania.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie przez Zamawiającego kar umownych z należnego mu wynagrodzenia za realizację zamówienia określonego w wystawionej fakturze.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego wysokość kar umownych, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
8. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania całego przedmiotu umowy, ani jakichkolwiek innych zobowiązań wynikających z umowy.
9. W przypadku braku możliwości dochodzenia kar umownych na zasadach określonych powyżej, nota księgowa obciążeniowa płatna będzie w terminie 14 dni od daty otrzymania jej przez Wykonawcę.
10. Kary umowne wymienione w ust. 1 i ust. 2 są niezależne i podlegają sumowaniu.
11. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć wynagrodzenia brutto określonego
w § 4 ust. 1 umowy.

**§ 6.**

1. Wykonawca oświadcza, że w przypadku gdy stosuje się wobec niego ustawę z dnia 10 października 2002 roku o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 2207), to stawka roboczogodzin przyjęta za świadczenie usług objętych przedmiotem umowy nie jest niższa niż minimalne wynagrodzenie określone w ww. ustawie, na dowód czego do protokołu odbioru, o którym mowa § 1 ust. 10 załączy sprawozdanie godzinowe z wykonanych usług.
2. Jeżeli do Wykonawcy nie stosuje się ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, do protokołu odbioru Wykonawca załączy oświadczenie, że nie stosuje się wobec niego ww. ustawy. **§ 7**
3. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron, poprzez złożenie oświadczenia w formie pisemnej pod rygorem nieważności, z zachowaniem tygodniowego okresu wypowiedzenia.
4. W okresie wypowiedzenia każda ze Stron zobowiązuje się do wykonania obowiązków, na zasadach wynikających z umowy.
5. W okresie wypowiedzenia Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie równe wartości zrealizowanych na rzecz Zamawiającego czynności.

**§ 8**

Zakazana jest zmiana istotnych postanowień umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru Wykonawcy.

**§ 9**

Dane osobowe reprezentantów Strony oraz osób wskazanych do kontaktu, zawarte w niniejszej Umowie, będą przetwarzane przez drugą Stronę, jako administratora danych osobowych, wyłącznie w celu koordynowania i realizacji niniejszej Umowy oraz w celu realizacji uprawnień i obowiązków wynikających z przepisów prawa. Każda ze Stron zobowiązuje się we własnym zakresie wykonać obowiązek informacyjny w powyższym zakresie zgodnie z przepisami RODO (klauzule informacyjne Stron stanowią załącznik nr 5 do Umowy).

**§ 10**

Ewentualne spory wynikłe w związku z wykonaniem niniejszej umowy strony będą rozstrzygały
w drodze polubownego porozumienia. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia rozstrzygnięcie sporu zostanie poddane Sądowi właściwemu według siedziby Zamawiającego.

**§ 11**

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego.

**§ 12**

Wszelkie zmiany w treści umowy dla jej ważności mogą być dokonywane jedynie w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

**§ 13**

1. Umowę wraz z załącznikami sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, trzy dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

2. Umowa obowiązuje od dnia jej podpisania przez obie Strony do 31 grudnia 2023 r. lub do wyczerpania kwoty  wynagrodzenia, w zależności od tego, co nastąpi pierwsze.

**§ 14**

Projekt, którego dotyczy umowa, jest współfinansowany ze środków Funduszu Spójności Unii Europejskiej w  ramach Fundusze Europejskie Pomoc Techniczna 2021-2027.

**§ 15**

Załącznikami stanowiącymi integralną część Umowy są:

1. Opis Przedmiotu Zamówienia,
2. Oferta Wykonawcy z dnia ……………………………………………...,
3. Wzór protokołu odbioru,
4. Wzór oświadczenia o zapoznaniu się z „Polityką bezpieczeństwa informacji Mazowieckiej Jednostki Wdrażania Programów Unijnych”,
5. Klauzula informacyjna.

|  |  |
| --- | --- |
| **Z A M A W I A J Ą C Y** | **W Y K O N A W C A** |
| ……………………………………………… | ……………………………………………… |